

Trans Group Pty Ltd
(t/a Tae Geuk Removal)

태극운수

Terms & Conditions of Carriage, Removal and Storage

운송, 이사 및 보관 서비스 약관

TEL : 9643 9393

FAX: 9643 9292

ADDRESS : 1 VICTORIA STREET, EAST LIDCOMBE NSW 2141

Terms & Conditions of Carriage, Removal, and Storage

운송, 이사 및 보관 서비스 약관

1. Definitions

정의

1.1 “Company” shall mean Trans Group Pty Ltd trading as Tae Geuk Removal and its successors and assigns or any person acting on behalf of and with the authority of Trans Group Pty Ltd.

동 약관내에서 “회사”는 태극운수라는 상호로 활동하는 Trans Group Pty Ltd 를 지칭하며 또한 Trans Group Pty Ltd를 후임 및 대리인을 포함한다.

1.2 “Sub-Contractor” shall mean and include:

“하청업자”는 :

(a) any other person or entity with whom the Company may arrange for the carriage, removal or storage of any Goods the subject of the contract; or

회사가 물건의 운송, 이사 및 보관을 위해 하청계약을 맺은 업자 지칭하며 , 또한

(b) any person who is now or hereafter a servant, agent, employee or sub-contractor of any of the persons referred in 1.2(a).

1.2(a)에 명시된 업자의 고용인, 대리인, 직원, 혹은 하청업자를 포함한다.

1.3 “Customer” shall mean the party on whose behalf the Company is undertaking the carriage and/or removal and also the party in whose name the Goods are store. Customer includes the Customer or any person or persons acting on behalf of and with the authority of the Customer. Where more than one Customer has entered into this agreement, the Customers shall be jointly and severally liable for all payments of the Price.

“고객”은회사가 운송, 이사 및 보관 서비스를 제공하는 대상을 의미한다. 고객은 고객 및 그 고객을 대신하여, 혹은 그 고객의 위임을 받아 일하는 사람을 포함한다. 복수의 고객이 회사와 계약을 맺을 시 각 고객들은 서비스 비용 지불에 대해 공동책임 및 개인책임을진다.

1.4 “Goods” shall mean cargo together with any container, packaging, or pallet(s) to be moved from one place to another by way of the Company’s Services, or for storage by the Company.

“물건”은 화물 및 그에 부착된 컨테이너, 포장, 또는 화물 운반대를 포함하며, 회사의 운송 및 보관 서비스의 대상을 의미한다.

1.5 “Services” shall mean all services supplied by the Company to the Customer and are as described on the quotations, invoices, consignment note or any other forms as provided by the Company to the Customer and includes any advice or recommendations.

“서비스”는 견적서, 청구서, 운송장 또는 회사의 지시문이 포함된 서류에 기술된 회사의 모든 서비스를 의미한다.

1.6 “Price” shall mean the cost of the Services as agreed between the Company and the Customer subject to clause 12 of this contract.

“요금”은 회사와 고객사이에 합의된 서비스 비용을 의미하며 동 약관 제 12조가 적용된다.

2. Company Not Common Carrier

비 공중운송회사

2.1 The Company is not a Common Carrier and will accept no liability as such, and it is agreed that the Company Shall not be liable to be sued as, or as if it has undertaken the liability of, a Common Carrier. The Company reserves the right to refuse to transport or store Goods for any person and the carriage or storage of any goods or classes of goods at its discretion.

고객은 회사는 공중운송회사가 아니며, 따라서 공중운송회사로서 책임을 지우거나 소송을 제기할 수 없음에 동의한다. 회사는 그 재량으로 물건의 운송이나 보관서비스 제공을 거부 할 수 있는 권리를 가진다.

2.2 The carriage, removal or storage of any goods by the Company is performed by the Company upon and subject to these conditions only.

물건의 운송, 이사 및 보관 서비스는 회사에 의해 수행되며, 그 서비스에는 동 약관만이 적용된다.

3. The Commonwealth Competition and Consumer Act 2010 & Fair Trading Acts

경쟁 및 소비자 호주 연방법 2010 & 공정거래 법

3.1 Nothing in this agreement is intended to have the affect of contracting out of any applicable provisions of the Fair Trading Acts in each of the States and Territories of Australia (including any substitute to those Acts or reenactment thereof), except to the extent permitted by those Acts where applicable.

동 약관내의 어떤 조항도 호주의 경쟁거래 관련 법률(현재 법을 대체하는 법 및 후에 다시 제정되는 법 포함) 에서 허용하지 않는 한 동 법률 내의 조항들의 적용을 배제 할 수 없다.

3.2 Where the Customer purchases Services as a consumer these terms and conditions shall be subject to any laws or legislation governing the rights of consumers and shall not affect the consumer's statutory rights.

고객이 소비자로서 서비스를 구매하는 경우에 동 약관내의 조항들은 소비자 관련 법률들의 적용을 받으며, 동 약관은 고객이 소비자로서 갖는 법정 권리를 침해할 수 없다.

3.3 Liability of the Company arising out of any incident whether or not there has been any declaration of value of the Goods, for breach of warranty implied into these terms and conditions by the Competition and Consumer Act 2010 or howsoever arising, is limited to any of the following as determined by the Company:

경쟁 및 소비자 호주 연방법 2010내의 무언의 보증 위반, 또는 그 외의 다른 어떠한 사건등으로 인해 회사에게 책임이 발생할 경우, 그 책임은 물건의 가치에 대한 통보가 사전에 있었는지의 유무에 관계없이 회사의 선택에 의해 다음중의 하나로 제한된다.

(a) the supplying of the Services again; or

서비스의 재 제공; 또는

(b) the payment of the cost of having the Services supplied again; or

서비스 재 제공 비용 지급; 또는

(c) where the Customer is a consumer as defined in the Competition and Consumer Act 2010 then the Customer may also be entitled to a refund.

고객이 경쟁 및 소비자 호주 연방법 2010 내의 소비자 일 경우 서비스 비용의 환불.

4. Acceptance

약관의 수락

4.1 The Customer will be deemed to have accepted the terms and conditions contained herein by placing an order with the Company for the Services and these terms and conditions will be deemed to be incorporated into the Contract.

고객이 회사의 서비스를 주문시 동 약관의 조항들을 수락하는 것으로 간주하며, 동 조항들은 계약서에 포함되는 것으로 간주된다.

4.2 Upon acceptance of these terms and conditions by the Customer the terms and conditions are irrevocable and can only be rescinded in accordance with these terms and conditions or with the written consent of the manager of the Company.

고객의 동 약관의 조항들을 수락 후에는, 회사경영진의 서면동의 없이는 동 조항들의 취소가 불가하다.

4.3 These terms and conditions are to be read in conjunction with the Company's quotation, consignment note, agreement, or any other forms as provided by the Company to the Customer. If there are any inconsistencies between these documents then the terms and conditions contained in this document shall prevail.

동 약관의 조항들은 회사의 견적서, 운송장, 합의 서 및 기타 회사가 고객에게 제공한 문서와 연계하여 읽혀질 것이 권고되지만, 동 약관이 다른 문서와 불일치 시 동 약관의 조항들이 우선 적용된다.

4.4 The Customer shall give the Company not less than fourteen (14) days prior written notice of any proposed change of ownership of the Customer or any change in the Customer's name and/or any other change in the Customer's details (including but not limited to, changes in the Customer's address or facsimile number). The Customer shall be liable for any loss incurred by the Company as a result of the Customer's failure to comply with this clause.

고객의 소유권, 성명, 또는 기타 고객 정보의 변경(주소, 팩스번호 등)이 예상될 경우, 고객은 최소 14일 이전 회사에 관련내용을 서면통지 해야 하며, 동 조항에 대한 고객의 불이행으로 인한 회사의 손실은 고객에게 책임이 있다.

5. Company's Sub-Contractor, Employee or Agent

회사의 하청업자, 고용인 또는 대리인

5.1 The Customer hereby authorises the Company (if it should think fit to do so) to arrange with a Sub-Contractor for the carriage, removal or storage of any Goods that are the subject of the contract. Any such arrangement shall be deemed to be ratified by the Customer upon delivery of the said Goods to such Sub-Contractor.

고객은 계약서상의 물건의 이송, 이사 및 보관과 관련하여, 회사가 필요하다고 판단시 회사가 하청업자와 계약을 체결할 수 있도록 허가한다. 회사와 하청업자와의 계약은 물건이 하청업자에게 인도시 고객이 이를 승인한것으로 간주한다.

5.2 The Customer acknowledges and agrees that:

고객은다음과 같은 사항을 인지하고 있으며 그에 동의한다:

(a) the Company's employees, agents and subcontractors and their employees and agents have the benefit of the terms and conditions as if they were the parties to it;

회사의 고용인, 대리인, 하청업자 및 그 고용인 및 대리인은 계약의 당사자로 간주되어 동 약관의 조항과 조건하에서의 혜택을 온전히 적용받는다;

(b) the Customer shall not make any claim or allegation against any employees, agents and subcontractors and their employees and agents which attempts to impose upon any of them any liability whatsoever in connection with the Goods and, if any such claim or allegation should nevertheless be made, the Customer shall indemnify the Company and such employees, agents and subcontractors against all consequences thereof;

고객은 회사의 고용인, 대리인, 하청업자 및 그 고용인 및 대리인을 상대로 물건에 관한 어떠한 배상책임도 묻지 않을 것을 약속하며, 만약 그러한 배상청구 이미 제기된 경우라도, 회사 및 회사의 고용인 또는 대리인을 모든결과로부터 면책시킨다;

(c) the Company's employees, agents and subcontractors and their employees and agents shall be under no liability whatsoever to the Customer, or anyone claiming through the Customer in respect of the Goods, in addition to or separately from that of the Company under this agreement.

물건과 관련하여 고객 또는 제 삼자가 배상청구 시 회사의 고용인, 대리인, 하청업자 및 그 고용인 및 대리인은 어떠한 책임도 지지 않으며, 그 배상청구가 회사와 별도로 제기된 경우에도 그러하다.

6. Risk & Insurance

위험부담 및 보험

6.1 The Customer acknowledges and agrees that:

고객은 다음과 같은 내용을 인지하고 있으며 그에 동의한다 :

(a) the Goods are carried and stored entirely at the Customer's risk and not at the risk of the Company; and

물건들은 전적으로 고객의 위험부담 하에 운송 혹은 보관되고 있으며 회사는 어떠한 위험부담도 지지않는다.

(b) the Customer is solely responsible to arrange comprehensively insurance on the Goods for all risks (without limitation) including, but not limited to, public and personal liability, injury and compensation claims from any parties including the Customer's personnel, damages of any description including property damage and damage to any other goods that is attributable to the state, condition and type of the stored Goods and/or deterioration, seepage or escape of the Goods in whole or in part.

물건에 대한 전반적인 보험에 가입하는것에 대한 책임은 전적으로 고객에게 있다.

(c) under no circumstances will the Company be under any liability with respect to the arranging of any such insurance and no claim will be made against the Company for failure to arrange or ensure that the Goods are insured adequately or at all.

어떠한 상황에서도 회사는 보험 미가입에 대한 어떠한 책임도 지지 않으며, 고객은 그러한 상황에 대해 손해배상 요구를 할 수 없다.

6.2 The Customer indemnifies the Company for all claims, losses, expenses including legal costs howsoever arising or incurred because of or incidental to the carriage or storage of the Goods together with payment in full for all carriage, storage and other charges and for the removal of the Goods from the storage.

고객은회사 서비스 요금의 완납에 더하여, 물건의 운송 및 보관으로 인한, 또는 그와 관련된 모든 손실비용 및 법적비용에 대해 회사에게 변상해야한다.

7. Customer's Warranties and Obligations

고객의 보증 및 책임

7.1 The Customer expressly warrants to the Company that:

고객은 회사에게 다음의 사항들에 관하여 명백히 보증한다:

- (a) the Customer is either the owner or the authorised agent of the owner of any Goods or property that is the subject matter of this contract of carriage, removal and/or storage and by entering into this contract the Customer accepts these conditions of contract for all persons on whose behalf the Customer is acting; and
고객은 운송, 이사 및 보관계약의 대상인 물건의 소유주 또는 물건 소유주로부터 위임된 대리인이며 계약을 체결함과 동시에 고객 또는 고객이 대리하는 모든 사람은 계약의 모든 조항들을 수락한다;
- (b) the Goods are fit for carriage, removal and/or storage;
물건은 운송, 이사 그리고 보관에 적합하다;
- (c) the Customer has accurately and fully described and clearly marked the Goods and has provided all necessary instructions and information regarding handling, care and control of the Goods having regard to the nature and packaging of the Goods;
고객은 물건에 대해 정확히 그리고 완전히 설명하고 표시하였으며, 물건의 성질 및 포장 관련하여 물건을 다루는 방법에 대해 모든 필요한 지시 및 정보를 제공하였다;
- (d) the Customer has complied with the requirements of any applicable law relating to the nature, condition, packaging, handling, labelling, carriage, removal and storage of the Goods and it shall provide all necessary assistance, information and documentation to enable the Company to comply with any of its obligations under such laws;
고객은 물건의 성질, 상태, 포장, 취급, 표시, 운송, 이사 그리고 보관에 관해 적용가능한 관련법들을 모두 준수하였으며, 회사가 관련 법률 하에서의 의무를 준수 할 수 있도록 모든 지원, 정보 그리고 문서를 제공할 것이다;
- (e) the Customer shall not tender any dangerous Goods or temperature-controlled Goods for the provision of Services by the Company without presenting a full description of the Goods and disclosing their nature, and where relevant, information relating to the manner in which the Services must be provided;
고객은 물건에 대한 전체적인 설명 및 물건의 성질에 대해 사전 공개 또는 가능한 경우 회사 서비스 제공 방법에 대한 정보 제공없이, 위험한 물건이나 온도조절이 필요한 물건을 회사에 제공하여 서비스 부락을 하지 않는다;
- (f) the Customer has responded to all of the Company's questions accurately;
고객은 회사의 모든 질의에 정확히 답변하였다;
- (g) the Goods are and will remain free of any objectionable matter or odours which may affect other Goods in storage, unless the condition of the Goods has previously been notified in writing to the Company and the Company has accepted the Goods in that condition;
고객이 사전에 회사에 서면통보를 하고 회사가 그것을 수락하지 않는한, 고객이 제공한 물건은 현재 보관 중에있는 물건에 어떤 악영향이나 악취를 끼치지 않는다는 사실을 보증한다;
- (h) the Goods are received in by the Company within the correct temperature range;
회사가 고객의 물건을 받을 당시 물건은 적절한 온도 범위안에 있었다;
- (i) the Goods are packaged to withstand carriage, removal and storage;
물건은 운송, 이사 그리고 보관을 견딜 수 있도록 포장되었다;
- (j) the Customer has not asked the Company to transport or store the Goods in any way that could be unlawful;
고객은 회사에게 위법적인 방식으로 물건을 운송하거나 보관하도록 요구하지 않았다;
- (k) the weight data the Customer has provided to the Company includes all accompanying packaging;
고객이 회사에 제공한 물건의 중량에 대한 정보는 포장까지도 포함한 중량이다;
- (l) all information provided by the Customer to the Company is correct in every respect.
고객이 회사에 제공한 모든 정보는 정확하다.

8. Delivery

물건의 운송

8.1 The Company is authorised to deliver the Goods at the address given to the Company by the Customer for that purpose and it is expressly agreed that the Company shall be taken to have delivered the Goods in accordance with this contract if at that address the Company obtains from any person related to the Customer and the Contract a receipt or a signed delivery docket for the Goods.

회사는 고객이 회사에 제공한 주소지로 물건을 운송할 수 있으며, 회사가 그 주소지에서 고객 및 계약과 관련된 어떤 사람으로부터 물건의 인도를 확인하는 영수증을 받거나 또는 물건의 운송 명세서에 확인 서명을 받을 경우, 물건의 운송이 완료된다.

8.2 Delivery of the Goods to a third party nominated by the Customer is deemed to be delivery for the purposes of this agreement.

고객이 임명한 제 삼자에게 물건이 운송된 경우, 동 약관상의 운송으로 간주된다.

8.3 The Customer shall make all arrangements necessary to take delivery of the Goods whenever they are tendered for delivery. In the event that the Customer is unable to take delivery of the Goods as arranged then the Company shall be entitled to charge a reasonable fee for redelivery.

운송된 물건의 인도에 필요한 모든 관련 준비의무는 고객에게 있다. 고객이 운송된 물건 수령불능 시 회사는 재 운송에 대한 적절한 요금을 고객에게 청구할 수 있다.

8.4 It is the Customer's sole responsibility to address adequately each consignment and to provide written delivery instructions to enable effective delivery.

물건위탁에 대한 적절한 고지 및 효율적인 운송을 위해 서면으로 된 운송 관련 지시문을 회사에게 제공하는 것은 전적으로 고객의 책임이다.

8.5 The failure of the Company to deliver shall not entitle the Customer to treat this contract as repudiated.

고객은 회사의 운송 실패 시 이를 계약의 취소라고 간주할 수 없다.

9. Route Deviation

노선의 변경

9.1 The Customer shall be deemed to authorise any deviation from the usual route or manner of carriage, removal or storage of Goods that may in the absolute discretion of the Company be deemed reasonable or necessary in the circumstances.

고객은 회사의 재량 및 특정상황에 따른 적절한 판단에 따라 회사가 일반 노선 및 물건의 운송, 이사, 보관방식을 변경하는 것을 허가하는 것으로 간주한다.

10. Conditions of Storage and Customer's responsibilities

물건 보관시의 조건과 고객의 책임

10.1 The Customer is responsible for the delivery of the Goods into (and out of) the storage and for all associated costs and risks.

보관을 위해 물건을 회사로 옮겨오고 또한 후에 옮겨가는 일은 고객의 책임이며, 그 관련 비용 및 위험 또한 모두 고객이 부담한다.

10.2 The Customer is responsible for ensuring that all Goods received into the storage are in a condition acceptable to the Company at the time of delivery.

고객은 회사가 보관창고로 물건을 받을 당시, 물건이 회사가 받아들일 만한 상태였음을 보증한다.

10.3 As it is unreasonable to expect the Company to have knowledge of the condition of the Customer's Goods at the time of delivery, especially boxed or packaged Goods (but not limited to) the Company cannot accept any liability, responsibility or claims in respect of any alleged deterioration of the Goods whilst in the storage.

회사가 고객의 물건을 받을 당시, 특히 물건이 박스에 담겨져 있거나 포장되어 있는 경우, 물건의 상태에 대해 알수 없으므로 회사는 보관중의 물건 상태 악화에 대해 어떠한 책임도 지지 않는다.

10.4 The Company will prepare an inventory of Goods received for storage and will ask the Customer to sign that inventory. The Customer will be provided with a copy of the inventory. If the Customer signs the inventory, or does not do so and fails to object to its accuracy within seven (7) days of receiving it from the Company, then the inventory will be conclusive evidence of the Goods received. The inventory will disclose only visible items and not any contents unless the Customer ask for the contents to be listed, in which case the Company will be entitled to make a reasonable additional charge.

회사는 보관을 위해 받은 물건의 목록을 만들고 그 것에 고객이 서명하도록 요구할 것이고 고객은 서명된 원본의 사본을 받을 것이다. 고객이 물건 목록에 서명하거나, 또는 서명하지 않았지만 회사로부터 물건 목록을 받은 날로부터 7일 이내에 그 내용의 정확성에 대해 이의를 제기하지 않을 시 그 물건 목록은 회사가 받은 물건에 대한 확증이 된다. 물건 속 내용물을 목록에 포함시켜 달라는 고객의 요청이 있는 않는 한, 물건 목록에는 가시적인 물건들만 기록된다. 물건 속 내용물까지 물건 목록에 포함시킬 시 회사는 고객으로부터 적절한 추가 비용을 청구할 수 있다.

10.5 The Company is authorised to remove the goods from one warehouse to another without cost to the Customer. The Company will notify the Customer of the removal and advise the address of the warehouse to which the Goods are being removed not less than five (5) days before removal (except in emergency, when such notice will be given as soon as possible).

회사는 고객에게 비용을 부담시키지 않고, 한 보관창고에서 다른 보관창고로 물건을 이송 할 수 있는 권한이 있다. 회사는 물건 이송 전 고객에게 통보 할 것이며, 이송 최소 5일전에(긴급상황은 예외적으로 가능한 한 빠른 시간내에 통보) 고객에게 물건이 이송될 보관창고의 주소지를 통보할 것이다.

10.6 The Customer is entitled upon giving the Company reasonable notice to inspect the Goods in store but a reasonable charge may be made by the Company for this service.

고객은 회사에게 적절한 통지 후 보관 중인 물건을 점검해 볼 수 있으며, 회사는 이것에 대하여 적절한 비용을 청구 할 수 있다.

10.7 Subject to payment for the balance of any fixed or minimum period of storage agreed the Customer may require the Goods to be removed from the store at any time on giving the Company not less than five (5) working days notice. If the Customer gives the Company less than the required notice the Company will still use their best endeavours to meet the Customers requirements, but shall be entitled to make a reasonable additional charge for the short notice.

고객이 약속된 고정 보관 기간 또는 최소 보관 기간에 대한 비용을 지불하였다면, 고객은 회사에 최소 5일을 통지를 주고 보관창고에서 물건을 옮겨 나갈 수 있다. 만약 고객이 회사에게 최소 통지기간 5일 보다 짧은 기간의 통지를 주었을 경우, 회사는 고객의 요구를 들어주기 위해 최선의 노력을 다할 것이지만, 회사는 짧은 통지에 대한 추가 비용을 고객에게 청구 할 권리가 있다.

10.8 The Customer agrees to remove the goods from storage within twenty-eight (28) days of a written notice of requirement from the Company to do so. In default, the Company may after fourteen (14) days notice to the Customer sell all or any of the Goods by public auction or, if that is not reasonably practicable by private treaty and apply the net proceeds in satisfaction of any amount owing by the Customer to the Company.

고객은 회사에서 서면 통지 시 28일 이내에 물건을 보관창고에서 옮겨 나가야 한다. 만약에 이를 이행하지 않을 경우, 회사는 고객에게 14일을 통지를 준 후 물건을 공매 또는 사적 거래를 통해 매각 후 그 매각 대금을 고객의 회사에 대한 채무액을 충당하는 데 사용할 수 있다.

10.9 The Customer warrants that all Goods consigned to and stored by the Company and/or their associates or overflow contractors are owned by the Customer and that the Customer has full the authority and rights to store the Goods in the storage even if there is more than one owner of the Goods.

고객은 고객이 회사에게 맡겨진 물건이나 회사 및 그 하청업자가 보관중인 물건의 소유주이며, 물건의 소유주가 복수인 경우에도 물건을 보관창고에 보관할수 있는 권리가 고객에게 있음을 보증한다.

10.10 The Customer warrants that all Goods consigned to and stored by the Company and/or their overflow contractors are in a safe and good conditions and are free of all hazards and will remain so without restriction which shall include, but not limited to, dangerous, deleterious, objectionable or odorous materials which may jeopardize or prejudicially effect any other goods in the storage or adjacent premises.

고객은 회사에게 맡겨지거나 회사 및 그 하청업자가 보관중인 물건이 현재 안전하고 올바른 상태에 있으며, 장래에도 위험하거나, 유독하거나, 해롭거나, 악취나는 물질이 포함 혹은 발생하지 않아 현재 보관창고 및 인근에 보관중이거나 다른 물건에 해를 끼치지 않을 것을 보증한다.

10.11 If in the sole opinion of the Company any or all of the Goods are, or become, deteriorated, objectionable, contaminated or a source of danger the Customer will be required to remove them from the storage immediately upon notification by the Company, time being of the essence. If the Customer fails to comply with this requirement the Goods shall be removed and disposed of by the Company as it feels fit and without being liable to the Customer or any other parties for any claims or damages.

회사의 판단에 물건의 상태가 악화되었거나, 해롭게 되었거나, 오염되었거나, 위험하게 되었다면 회사로부터 통지를 받은 즉시 고객은 그 물건을 보관창고로부터 옮겨 나가야 하고, 정해진 시간기한은 그 통지의 핵심사항이다. 고객이 이 요구에 불응시 회사는 회사의 판단에 적합한 방법으로 물건을 옮기거나 폐기할 수 있으며 고객에게 손해배상등의 어떠한 책임도 지지 않는다.

11. Limited Liabilities and Indemnities

유한 책임 및 면책

11. Limited Liability

유한책임

- (a) The Company shall not be liable for any loss, injury or damage to the Goods stored or other property of the Customer howsoever caused including, but not limited to damage or destruction by power or equipment failure, traffic accident during the carriage, delay during the carriage, fire, theft, storm, tempest flood or other water damage or from negligence or alleged negligence of or any other act or omission by the Company and/or associates or storage overflow contractors.

회사는 보관중 물건이나 고객의 다른 물건에 대한 전력, 장비 및 기기의 고장, 운송 중의 교통사고, 운송 지연, 화재, 절도, 각종 자연재해, 회사 및 그 하청업체의 부주의로 인한 어떠한 손실이나, 피해, 손해에 대해서 어떠한 책임도 지지 않으며 회사의 면책은 앞의 열거된 경우들을 포함하지만 그 경우들에 제한되지는 않는다.

- (b) The Company accepts no responsibility for any losses or alleged losses occurring as a consequence of any delay in completion of the Customer's order or for any losses or alleged losses arising from the Company's inability to complete the Customer's order.

회사는고객이 주문한 서비스의 완성 지연으로 인한 손실이나, 또는 회사의 운송불능 및 고객이 주문한 서비스 제공의 불능에 따른 손실에 대하여 어떠한 책임도 지지 않는다.

- (c) The Company shall not be liable for any damages and losses that may occur to the Goods as a result of industrial action, defects in the Company's premises, plant, equipment, breakdowns, power and water supply failures, lack of equipment and/or plant and any other events that are beyond the reasonable control of the Company.

회사는 파업, 회사부지, 공장, 설비의 결함, 붕괴, 전력공급 및 급수 실패, 설비, 공장의 미비 그리고 회사의 적절한 통제범위를 벗어난 모든 다른 문제로 인한 물건의 손해 및 손실에 대해 어떠한 책임도 지지 않는다.

- (d) The Company shall not be liable for any damages and losses that may occur to the Customer's Goods as a result of the Company using, or not using, plant, equipment, machinery and labour which may cause, aggravate or precipitate events that result in damages to or loss of the Customer's Goods.

회사는 회사가 어떤 공장, 설비, 기계, 노동력을 사용하거나 사용하지 않음으로 인해 발생, 악화, 또는 재촉되는 일로 인한 고객 물건의 손해 및 손실에 대해 어떠한 책임도 지지 않는다.

- (e) The Company shall not be liable for any damages or losses that may be caused by or attributable to any temperature variations or failure or inability to maintain temperature for any reason or from contact with or proximity to any other goods or to deterioration, shrinkage, leakage, breakage, evaporation, fermentation, decay, contamination or any other events.

회사는 온도의 변화나 어떤 사유로 인한 또는 다른 물건과의 접촉 및 근접에 따른 온도유지 실패 및 불능으로 인한 또는 상태 악화, 수축, 누출 및 누전, 파손, 증발, 발효, 부패, 오염 및 다른 어떤일로 인한 물건의 손해 및 손실에 대해 어떠한 책임도 지지 않는다.

- (f) The maximum liability of the Company for any and all claims made by the Customer or by any other parties shall not exceed the carriage, removal or storage costs of the Customer's Goods. Under no circumstances shall the Company be liable for any incidental or consequential damages, or for any other alleged damages, losses or claims made by the Customer or any other parties that are in excess of the carriage, removal or storage charges received by the Company.

고객이나 제 삼자에 의한 회사를 상대로한 어떠한 손해배상 요청이던지 그 배상액 최대 범위는 고객 물건의 이송, 이사 또는 보관 서비스 비용으로 제한된다. 회사는 어떠한 상황에서도고객이나 제 삼자가 제기한 물건 이송, 이사 또는 보관으로 회사가 받은 서비스 비용 이상의 손해배상 청구에 대해 어떠한 책임도 지지 않는다.

11. 2 Indemnities

면책

- (a) The Customer agrees to:

고객의 다음과 같은 사항에 동의한다:

- (i) indemnify the Company against any claim in connection with the Contract or the transport or storage of the Goods from any person other than the Customer;

고객이외의 제 삼자가 제기한 계약 및 물건의 운송, 보관과 관련한 손해배상청구에 대해서 회사는 면책 받는다;

- (ii) not sue any sub-contractor, agent or servant of the Company for anything arising in connection with the Contract or transport or storage of the Goods; and

계약서 및 물건의 운송, 보관과 관련되어 있는 회사의 하청업자, 대리인 또는 고용인을 상대로 소송을 제기하지 않는다;

(iii) indemnify the Company for any loss or damage caused to any person, including property damage, as a result of the Customer's breach of the Contract.

고객의 계약서 위반으로 인한 어떤 사람 및 재산에 대한 손실 및 손해에 대해 회사는 면책 받는다.

(b) The indemnities in this will operate irrespective of whether any loss or damage arises from a wilful, deliberate or unauthorised act or omission by the Company or by any of its sub-contractors, agents or servants.

동 조의 면책은 손실 및 손해가 회사 및 회사의 하청업자, 대리인 또는 고용인의 고의적 행위, 권한없는 행위, 또는 부작위로 인한 것인지의 여부에 관계없이 적용된다.

12. Price & Payment

서비스 요금 및 지불

12.1 At the Company's sole discretion the Price shall be either;

서비스 요금에 대하여 회사는 그 재량으로 다음의 사항 중에서 택일 할 수 있다;

(a) as indicated on invoices provided by the Company to the Customer in respect of Services supplied; or

회사에 의해 제공된 서비스에 대해 회사가 고객에게 제공한 청구서에 따른 요금; 또는

(b) Company's quoted Price which shall be binding upon the Company provided that the Customer shall accept in writing the Company's quotation within seven (7) days.

회사의 서비스 견적서를 고객이 7일 이내에 서면으로 수용할 경우, 그 견적서에 따른 요금.

12.2 The Company's carriage or removal charges are earned and the payment shall be due on delivery of the Goods.

회사가 고객의 물건을 운송시 고객은 운송 및 이사 요금을 지불할 책임이 생긴다.

12.3 The Company's storage charges are based on the amount per week specified in the current rates. The Storage charges are earned:

회사의 보관서비스 요금은 명기되어 있는 주 단위의 현 요금을 기준으로 계산된다. 보관서비스 요금 지불 책임은 다음과 같은 시기에 발생한다:

(a) for the first week, on receipt of the Goods; and

첫번째 주의 경우, 회사의 고객 물건 수령시;

(b) for each subsequent week, at the commencement of each subsequent week.

그 다음주 부터는 매주 첫 시작일.

12.4 At the Company's sole discretion a non-refundable deposit may be required.

회사의 재량에 따라 회사는 고객에게 환불되지 않는 보증금을 요구할 수 있다.

12.5 Time for payment for the Services shall be of the essence and will be stated on the invoice, consignment note or any other forms. If no time is stated then payment shall be due seven (7) days following the date of the invoice.

서비스 요금 지불 시기는 서비스 계약의 핵심사항으로서 청구서, 운송장 또는 다른 기타 문서에 명시될 것이다. 만약 요금 지불시기가 명시되어 있지 않을 시, 그 시기는 청구서 발행후 7일 후로 정한다.

12.6 Payment will be made by cash, or by cheque, or by bank cheque, or by credit card (plus a surcharge of up to three percent (3%) of the Price), or by direct credit, or by any other method as agreed to between the Customer and the Company.

서비스 요금은 현금, 체크, 또는 신용카드(최대 3%의 추가요금부과), 자동이체, 또는 고객과 회사간에 정한 기타 방법에 따라 지불할 수 있다.

13. Default & Consequences of Default

고객의 서비스 요금 미지급 및 그 결과

13.1 Interest on overdue invoices shall accrue daily from the date when payment becomes due, until the date of payment, at a rate of ten (10%) per calendar month (and at the Company's sole discretion such interest shall compound monthly at such a rate) after as well as before any judgment.

요금 미지급시요금 납부예정일로 부터 실제 납부일까지 매일 월 10% 의 이자가 (또는 회사가 정한 이자율) 적용되고 이것은 법원의 판결 전후에 관계없이 적용된다.

13.2 If the Customer owes the Company any money the Customer shall indemnify the Company from and against all costs and disbursements incurred by the Company in recovering the debt (including but not limited to internal administration fees, legal costs on a solicitor and own customer basis, the Company's collection agency costs, and bank dishonour fees).

고객이 회사에게 채무가 있을 경우, 고객은 회사가 채무를 회수하는데 사용한 모든 비용을 변상한다 (사내 업무비용, 변호사 비용, 채무회수 대리인 배용, 은행 부도 비용 및 기타 비용).

13.3 Without prejudice to any other remedies the Company may have, if at any time the Customer is in breach of any obligation (including those relating to payment) the Company may suspend or terminate the supply of Services to the Customer and any of its other obligations under the terms and conditions. The Company will not be liable to the Customer for any loss or damage the Customer suffers because the Company exercised its rights under this clause.

고객이 회사에 대한 의무를 불이행시(요금 미지급 포함) 회사는 서비스 제공 및 계약서하에서 고객에 대한 의무 이행을 일시적 중단하거나 종료할 수 있고, 회사의 이러한 행위는 회사의 구제책에 영향을 미치지 않으며, 이러한 회사의 권리행사로 인해 발생한 고객의 손실 및 손해에 대해 회사는 어떠한 책임도 지지 않는다.

13.4 The Company shall have a lien on any Goods (and any documents relating to those Goods) in the possession or control of the Company for all sums payable by the Customer to the Company, and the Company shall have the right to sell such Goods by public auction or private treaty after giving notice to the Customer. The Company shall be entitled to retain the sums due to it, in addition to the charges incurred in detention and sale of such Goods, from the proceeds of sale and shall render any surplus to the entitled person.

고객의 채무액에 대하여 회사가 점유 및 지배하고 있는 고객의 물건 및 관련 문서들에 대해서 회사는 담보권을 행사할 수 있고, 회사는 고객에게 통지 후 공매 또는 사적 거래를 통해 물건을 매각 할 수 있는 권리가 있다. 회사는 매각한 대금으로부터 고객의 채무액 및 물건을 보관, 매각하는데 회사가 지출한 비용을 충당할 수 있고, 충당 후의 잔여금은 그것에 대한 권리가 있는 사람에게 돌려줘야 한다.

14. Cancellation

계약의 취소

14.1 The Company may cancel any contract to which these terms and conditions apply or cancel the Services at any time before the Services are completed by giving written notice to the Customer. On giving such notice the Company shall repay to the Customer any sums paid in respect of the Price. The Company shall not be liable for any loss or damage whatever arising from such cancellation.

회사는 고객에게 서면 통지를 줌으로써 동 약관이 적용되는 어떠한 계약을 취소하거나, 서비스 제공 완료 전 서비스 제공을 취소 할 수 있다. 회사는 그러한 서면취소 통지 후, 고객이 동 서비스와 관련해 이미 지불한 요금을 환불해야 한다. 회사는 그러한 취소로 인한 어떠한 손실 및 손해에도 책임을 지지 않는다.

14.2 In the event that the Customer cancels the Services, then the Customer shall be liable for any loss incurred by the Company (including, but not limited to, any loss of profits) up to the time of cancellation.

고객이 서비스 주문을 취소하는 경우, 회사의 수익손실을 비롯한 회사에게 초래된 취소전까지의 모든 손실에 대해서는 고객에게 그 책임이 있다.

15. Termination

계약의 종료

15.1 If the Customer defaults in payment or in accepting a delivery out of Goods, the Company will be entitled to terminate any Order placed by the Customer with the Company so far as it is unfulfilled, without prejudice to its right to recover all sums owing to it in respect of deliveries already provided.

고객이 서비스 요금을 지불하지 않거나 고객에게 운송된 물건의 수령을 거부시, 회사는 아직 미 이행된 고객의 다른 주문을 파기할 수 있는 권리가 있고 회사의 그러한 행위는 회사가 고객에게 이미 제공한 서비스에 대한 비용을 받는 데에 있어 어떠한 영향도 미치지 않는다.

15.2 The Company is entitled to assign to any other person all or any part of the Customer's indebtedness to the Company and the assignee will be entitled to claim all or part of the indebtedness and will have the same rights of recovery as the Company.

회사는 고객의 채무에 대한 회수 권리 전부 혹은 일부에 대해 대리인을 선임할 수 있으며, 그 대리인은 회사와 동등한 권리를 가짐으로서 고객에 대하여 채무의 전부 혹은 일부의 변제를 요구할 수 있다.

15.3 The Company will be entitled to cancel all or any part of any accepted Order or Orders from the Customer at any time with or without prior notice. Any such cancellation will be without prejudice to the Company's other rights and remedies including, but not limited to, those which may arise from any breach or non-compliance by the Customer.

회사는 통지 유무에 관계없이 고객의 주문 전부 혹은 일부를 취소할 수 있으며 이러한 행위는 고객의 계약위반 혹은 그외의 사항들로 인한 회사의 권리 및 구제에 어떠한 영향도 미치지 않는다.

16. Dangerous Goods

위험한 물건

16.1 Unless otherwise agreed in advance in writing with the Company the Customer or his authorised agent shall not tender for carriage, removal or storage any explosive, inflammable or otherwise Dangerous Goods.

고객 및 그 대리인은 회사와 사전에 서면동의 없이 폭발물, 인화성물질 및 기타 위험한 물건의 운송, 이사 및 보관을 위해 그러한 물건을 회사에게 제공하지 않아야 한다.

16.2 In the event the Company does accept Dangerous Goods for carriage, removal or storage, then such Goods must be accompanied by a full declaration of their nature and contents and be properly and safely packed in accordance with statutory regulations applicable to the carriage, removal or storage of those Goods, by the Customer prior to collection.

회사가 위험한 물건의 운송, 이사 및 보관을 허가하는 경우 그러한 물건의 인도시 그 물건의 속성 및 내용물에 대한 설명서가 첨부되어야 하며, 그러한 물건이 회사에게 인도되기 전에 고객은 법에서 정한 그러한 물건의 운송, 이사 및 보관에 관한 법률을 준수하여 적절하고 안전히 물건을 포장해야 한다.

16.3 The Customer shall be liable for and hereby indemnifies the Company for all loss (including consequential loss), damage or injury howsoever caused arising out of the carriage, removal or storage of any such Dangerous Goods, whether declared as such or not and whether or not the Company was aware of the nature of the Goods.

고객은 위험한 물건의 운송, 이사, 보관으로 인한 직 간접적인 모든 손실, 손해 및 손상에 대하여 회사를 면책하며, 이는 고객이 위험물건의 속성을 이미 공지했거나, 회사가 그 속성을 이미 인지하고 있었는지의 여부에 관계없이 적용된다.

16.4 In the event that any Dangerous Goods are delivered to the Company without written consent or whether they are not distinctly marked to indicate the nature and character of the Goods or if in the opinion of the Company the articles are or are liable to become of a dangerous and flammable or damaging nature, the same may at any time be destroyed, disposed or, abandoned or rendered harmless without compensation to the Customer.

위험한 물건이 서명동의 없이 또는 물건의 속성에 대한 특별한 표시 없이 회사로 인도되거나, 회사의 판단에 물건이 위험이 위험하거나, 인화성이 있거나, 해로운 속성이 있을 경우 그러한 물건은 회사에 의하여 언제든지 파괴, 처분, 폐기 될 수 있으며, 회사의 그러한 행위로 인해 회사는 고객에게 어떠한 배상책임도 지지 않는다.

17. General

일반사항

17.1 If any provision of these terms and conditions shall be invalid, void, illegal or unenforceable the validity, legality and enforceability of the remaining provisions shall not be affected, prejudiced or impaired.

동 약관의 어떠한 조항이나 조건이 무효하거나, 법적구속력이 없거나, 위법적이거나, 법적시행이 불가능할 경우, 그러한 사실은 약관의 그외 조항들의 유효성, 적법성, 법적시행력에 대해서 어떠한 영향도 미치지 않는다.

17.2 These terms and conditions and any contract to which they apply shall be governed by the laws of New South Wales and are subject to the jurisdiction of the Courts of New South Wales.

동 약관의 조항이나 조건, 그리고 동 약관이 적용되는 계약은 New South Wales주 법의 적용을 받으며, New South Wales주의 사법권의 대상이 된다.

17.3 The Customer shall not be entitled to set off against or deduct from the Price any sums owed or claimed to be owed to the Customer by the Company.

고객은 회사의 고객에 대한 채무를 이유로 회사 서비스 요금의 상계를 요구할 수 없다.

17.4 The Company shall be under no liability whatsoever to the Customer for any indirect and/or consequential loss and/or expense (including loss of profit) suffered by the Customer arising out of a breach by the Company of these terms and conditions.

회사의 동 약관 위반으로 인한 고객의 간접적인 어떠한 손해에 대해서도 회사는 책임을 지지 않는다.

17.5 The Company may license or sub-contract all or any part of its rights and obligations without the Customer's consent.

회사는 고객의 동의 없이 전부 혹은 일부의 권리 및 의무를 제 삼자에게 인가하거나 제 삼자와 하청계약을 체결할 수 있다.

17.6 The Company reserves the right to review these terms and conditions at any time. If, following any such review, there is to be any change to these terms and conditions, then that change will take effect from the date on which the Customer accepts such change.

회사는 동 약관의 조항과 조건을 언제든지 검토 할수 있는 권리를 가진다. 그러한 검토후 조항 및 조건이 수정될 경우, 고객이 그러한 수정사실에 동의한 날로부터 그 수정의 효력이 생긴다.

17.7 Neither party shall be liable for any default or loss due to any act of God, war, terrorism, strike, lock-out, industrial action, fire, flood, storm or other event beyond the reasonable control of either party.

회사와 고객 모두 어떠한 불가항력, 전쟁, 테러, 파업, 공장폐쇄, 정의행위, 화재, 홍수, 폭풍, 또는 양 당사자의 적절한 통제를 넘어선 어떠한 사건으로 인한 의무 불이행이나 손실에 대해 어떠한 책임도 지지 않는다.

17.8 The terms and conditions set out herein shall prevail over the terms and conditions set out in any document used by the Customer, the owner or any other person having an interest in the Goods and purporting to have a contractual effect.

동 약관의 조항과 조건은 고객, 물건의 소유주, 또는 물건에 이해관계가 있는 제 삼자에 의해 사용된 문서에 명시된 조항 및 조건보다 우선되며, 계약서로의 효과를 가진다.

17.9 The failure by the Company to enforce any provision of these terms and conditions shall not be treated as a waiver of that provision, nor shall it affect the Company's right to subsequently enforce that provision.

회사가 동 약관의 조항과 조건에 의해 회사의 권리를 실행치 않은 경우라도, 그러한 회사의 부작위는 관련 조항하의 권리 포기를 의미하지 아니하며, 추후에 있는 회사의 동 조항내의 권리 실행에 영향을 미치지 않는다.